

**Rolf
Riehm**

Zwei Frauen

**1 Sakineh
Mohammadi
Ashtiani**

**Escalier
du Chant**

6



Zwei Frauen
1 Sakineh Mohammadi Ashtiani / 2 Lady Gaga

Die beiden Teile bedingen sich gegenseitig und bilden zusammen ein Lied. Sie sollen daher hintereinander aufgeführt werden.

As each part of the song requires the other, and because together they form a single song, they must be performed consecutively.

1 Sakineh Mohammadi Ashtiani

Musical score for Sakineh Mohammadi Ashtiani, measures 144 to 104. The score is in three systems, each with three staves. The first system starts at measure 144 with the tempo marking 'Legato' and dynamics 'mp'. The lyrics 'Sa-a-a' are written below the staves. The second system is marked 'molto rit.' and ends at measure 104. The lyrics 'kinoh Mohamma' are written below the staves. The third system is marked 'rit.' and ends at measure 92. The lyrics 'kinoh Mohamma' are written below the staves. The score includes various dynamic markings such as *mp*, *f*, *sf*, and *p*, along with articulation marks like accents and slurs.

Abbildung: Auszug aus der Partitur

Image: Excerpt from the score

Musical score for Lady Gaga, measures 92 to 144. The score is in three systems, each with three staves. The first system starts at measure 92 with dynamics *sf* and *p*. The lyrics 'a-a-a' are written below the staves. The second system is marked 'molto rit.' and ends at measure 104. The lyrics 'kinoh Mohamma' are written below the staves. The third system is marked 'rit.' and ends at measure 92. The lyrics 'kinoh Mohamma' are written below the staves. The score includes various dynamic markings such as *sf*, *p*, *f*, and *sim.*, along with articulation marks like accents and slurs.

G. Ricordi & Co. Bühnen- und Musikverlag GmbH München

Sakineh Mohammadi Ashtiani

Sakineh Mohammadi Ashtiani wurde im Jahr 2006 wegen der »unerlaubten Beziehung« zu zwei Männern mit 99 Peitschenhieben bestraft. Später wurde sie zusätzlich wegen Ehebruchs zum Tod durch Steinigung verurteilt. Die Hinrichtung wurde im Juli 2010 zunächst aufgeschoben, Menschenrechtsorganisationen gehen jedoch davon aus, dass das Urteil weiter Gültigkeit besitzt. Am 9. 8. 2010 sendete das iranische Staatsfernsehen eine Aussage von Ashtiani, die als ihr Geständnis wiedergegeben wurde. Darin bezeichnete sie sich als Mörderin, obwohl sie wegen Ehebruchs verurteilt und vom Vorwurf des Mordes an ihrem Ehemann freigesprochen worden war. Ihrem Anwalt zufolge wurde diese Aussage durch zwei Tage lange Folter und Schläge erzwungen.

Zwei Reporter der Bild am Sonntag wurden am 10. 10. 2010, einen Tag nach ihrer Einreise in den Iran, von iranischen Sicherheitsbehörden festgenommen. Sie hatten versucht, den Sohn und den Anwalt von Sakineh Ashtiani zu interviewen. Das iranische Fernsehen hat am 16. 11. ein Interview mit den festgenommenen deutschen Journalisten und Sakineh Mohammadi Ashtiani gezeigt, in dem alle drei Fehler einräumten. Unklar ist allerdings, wie freiwillig all diese Äußerungen getroffen wurden. Die Nachrichtenagentur Reuters meldete am 16. 11., dass der Iran gegen die festgenommenen Reporter offiziell den Vorwurf der Spionage erhoben habe.

Auf einer Pressekonferenz am 2. 1. 2011 sprach Frau Ashtiani angeblich aus eigenem Willen vor ausländischen Journalisten. Sie wolle reden, weil viele Menschen ihren Fall »ausgebeutet und behauptet hätten, sie sei gefoltert worden, was eine Lüge ist.« Beobachter gehen davon aus, dass die Verurteilte zu diesen Äußerungen genötigt wurde oder zumindest hofft, dadurch Einfluss auf die iranische Justiz zu nehmen, um die Vollstreckung ihres Urteils abzuwenden.

In 2006 Sakineh Mohammadi Ashtiani was punished with 99 lashes for having »unlawful relations« with two men. She was later sentenced to death by stoning for adultery. Her execution was postponed in July 2010, but human rights organisations assume that the verdict still stands. On August 9 2010 Iranian state television broadcast a testimony by Ashtiani that was interpreted as a confession. In her statement she called herself a murderer even though she had been sentenced for adultery and had been acquitted of the charge of murdering her husband. According to her lawyer, this confession was forced from his client during two days of torture and beating.

Two reporters from Bild am Sonntag were arrested by Iranian security agencies on October 10 2010, one day after their arrival in Iran, when they attempted to interview Sakineh Ashtiani's son and her lawyer. Iranian television broadcast an interview with the arrested German journalists and Sakineh Mohammadi Ashtiani on November 16, in which all three admitted mistakes. It remains unclear if these statements were voluntary. The news agency Reuters reported on November 16 that Iran is officially accusing the reporters of espionage.

At a press conference on January 2 2011 Mrs Ashtiani spoke to foreign journalists, allegedly of her own accord. She stated that she wished to speak because many people had »exploited her case and claimed that she had been tortured, which is a lie.« Observers assume that she had been coerced into making these statements or that by making them she had hoped to persuade the Iranian judicial system to stay the execution of her sentence.

Rolf Riehm

Zwei öffentliche Körper, in denen sich auf diametrale Weise manifestiert, welche Formen heutzutage die Verfügungsgewalt über den eigenen Körper und damit über die eigene Existenz annehmen kann. Auch die Kräfte, die an dieser öffentlichen Performance arbeiten, könnten unterschiedlicher nicht sein. Bei Frau Ashtiani ist es ein mit menschenrechtsverletzenden Methoden operierender totalitärer Staat, bei Lady Gaga ist es eine alle Grenzen bisheriger Inszenierungsformate überschreitende Selbstinszenierung (ihre letzten Songs sind über eine Milliarde Mal bei YouTube abgerufen worden). Frau Ashtiani sind alle Möglichkeiten der Selbstbestimmung aus der Hand genommen, Lady Gaga hingegen hat sie alle mit souveräner Raffinesse an sich gezogen.

Die Botschaften dieser beiden Körper sind so brutal wie unvereinbar: Ich vermag aus mir heraus nichts mehr / ich vermag alles nur aus mir heraus.

In this piece two »public bodies« demonstrate two diametrically opposed ways in which power can be exercised over someone's body and therefore their existence. The forces at work on these performances could not be more different. In the case of Mrs Ashtiani we are dealing with a state operating with methods that openly violate human rights, whereas in the case of Lady Gaga we see a form of self-promotion which exceeds all limits of previous performance formats (her songs have had more than one billion hits on YouTube). All possibilities of self-determination have been taken from Mrs Ashtiani; Lady Gaga, on the other hand, has seized opportunities to promote herself with sovereign skill.

The messages of these two bodies are as brutal as they are irreconcilable: I can no longer do anything for myself / I can do everything by myself.

Olaf Nicolai Escalier du Chant

Diese Publikation erscheint anlässlich des Projekts »Escalier du Chant« von Olaf Nicolai in der Pinakothek der Moderne.

This publication appears on the occasion of the project »Escalier du Chant« by Olaf Nicolai in the Pinakothek der Moderne.